

LÁPIDAS ÁRABES EN EL MUSEO DE SANTIAGO DO CACÉM (PORTUGAL)

ANA LABARTA y CARMEN BARCELÓ

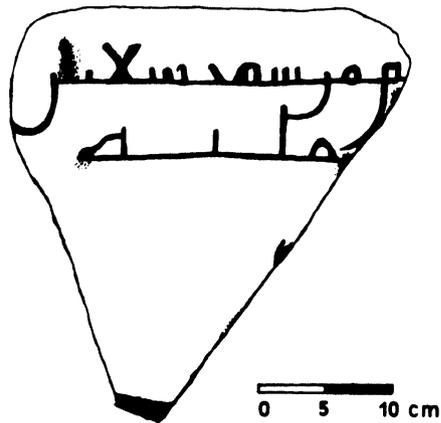
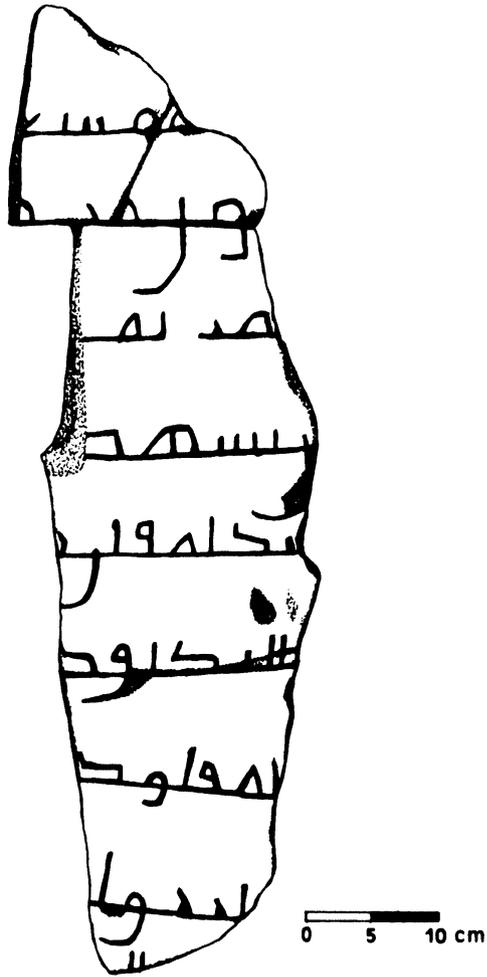
Universidad de Córdoba

En 1930 don João de Cruz e Silva fundó el Museu Municipal de Santiago do Cacém (distrito de Setúbal), al que donó su colección arqueológica y posteriores hallazgos. Entre éstos se encuentran dos fragmentos de lápidas procedentes de Ourique (distrito de Beja) descubiertos en 1933. Fueron montados juntos, empotrados en una única placa rectangular de cemento, sobre la que se grabó la leyenda «Ourique MCMXXXIII» y una pequeña cruz; están expuestos al público en una de las salas del Museo dedicadas a la arqueología.

A la amabilidad de doña Maria Amalia Guerreiro, directora del Museu Municipal de Santiago do Cacém, que nos permitió estudiar las piezas y que obtuvo para nosotras el oportuno permiso para fotografiarlas, se debe el que esta noticia pueda ver la luz; quede constancia aquí de nuestro agradecimiento a ella y a la institución que tan dignamente dirige.

Que sepamos, las dos lápidas permanecían aún inéditas: no hemos hallado referencia a ellas en la bibliografía consultada, y no aparecen tampoco en el artículo de A. R. Nykl «Arabic Inscriptions in Portugal» *Ars Islamica* XI (1946) 167-183 que es, por ahora, la colección más completa publicada de inscripciones árabes portuguesas.

Como dato curioso marginal puede reseñarse que las lápidas en cuestión, invertidas, han sido objeto del disparatado trabajo de Barry Fell: «A celtiberian (gadelic) law table from Ourique.



Portugal» en *The Epigraphic Society. Occasional Publications*. Universidad Harvard, 3 n.º 55 (1976) 3 págs.

Se trata de fragmentos epigráficos muy incompletos y mutilados, que no conservan los nombres de los difuntos ni las fechas en que fallecieron. La calidad de la piedra (pizarra) y la técnica empleada en la inscripción (incisa) son indicio de que no se trataba de epitafios de personajes relevantes.

El interés de piezas como éstas radica en su calidad de documentos históricos pues, aun cuando las inscripciones que ostentan no aporten datos concretos, atestiguan la presencia musulmana en determinada población y vienen a engrosar el no muy abundante número de restos árabes hallados en Portugal, constituyen evidencias del empleo de la lengua y el alfabeto árabes en el país y su grafía es un nuevo testimonio a tener en cuenta a la hora de estudiar las características y evolución de la epigrafía árabe.

A

Lápida sepulcral de pizarra, de la que se conserva tan sólo un fragmento triangular de unos 30 cm. de lado que corresponde a la parte inferior.

Contiene restos de las dos últimas líneas del texto original, escrito en caracteres árabes de tipo cúfico, incisos a partir de una línea horizontal también incisa.

Lo conservado no permite saber si el difunto era hombre o mujer, ni conocer su nombre; nos ha quedado sólo, incompleta, la fecha de su óbito.

La lectura que proponemos es:

١ . . . [محر]م من سنة تسعين

٢ . [و . . .] مائة

1. [del mes de Muḥarra]m del año 90
2. [y ...] cientos.

B

Lápida sepulcral de pizarra; se conserva de ella un fragmento de forma rectangular muy alargada que corresponde a su parte central; está rota de modo irregular y mide aproximadamente 60 cm. de altura × 20 de anchura.

Contiene en parte nueve líneas de escritura árabe cúfica incisa sobre otras tantas líneas horizontales, también incisas.

Lo conservado permite saber que el difunto era hombre, pero no en qué fecha falleció. El texto que hemos leído y restituido es la profesión de fe musulmana, acompañada de un pasaje coránico; todo ello aparece habitualmente después del nombre del difunto y la fecha, pero los escasos trazos visibles en las tres primeras líneas no bastan para aventurar una lectura.

Proponemos la interpretación siguiente:

- ١ . [. . .] حسـ [. . .]
 ٢ . [. . .] نـ مد [. . .]
 ٣ . [. . .] هـ له [. . .]
 ٤ . [كا] ان يشهد [ان لا إله إلا الله وحده لا
 ٥ . [شر] يك له وان ما [حمدا عبده ورسوله ارسله]
 ٦ . [بـ] الهدا ود [ين الحق ليظهره على الدين]
 ٧ . [كـ] له ولو كـ [ره المشركون]
 ٨ . [. . .] لسـ وا [. . .]
 ٩ . [. . .] || [. . .]

4. [Murió dan]do testimonio [de que no hay más dios que Dios único, sin]
5. [asocia]do y de que Ma[homa es su siervo y su enviado, al que ha mandado]
6. [«con] la dirección y la re[ligión verdadera, para que prevalezca sobre las religiones]
7. [to]das, aunque lo o[dien los politeístas» (Corán IX, 33 = LXI, 9).